

# Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number Six

**Special Art Issue**



譯

藝

Spring 1976

**RENDITIONS** A Chinese-English Translation Magazine—Number Six—Spring 1976  
*Special Art Issue*

*RENDITIONS* No. 6

**Special Art Issue**

**GUEST EDITOR**

James C. Y. Watt

*This issue is published with the aid of the  
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

*Renditions* is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Centre for Translation Projects, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$12.00 (£1.80 or US\$3.00), obtainable by writing to the Centre for Translation Projects or the Publications Office of the Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$24.00 (£3.60 or US\$6.00); 2 years HK\$42.00 (£6.30 or US\$10.50); 3 years HK\$60.00 (£9.00 or US\$15.00), surface-mail postage included. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1976 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755

The clothbound edition of this book is distributed by the University of Washington Press, Seattle and London. Library of Congress Catalog Card Number (for the clothbound edition): 76-28572. ISBN (for the clothbound edition): 0-295-95535-X

*Printed in Hong Kong by Dai Nippon Printing Company (Hong Kong) Ltd.*

## CONTENTS

- 5 EDITOR'S NOTE
- 6 HSIO-YEN SHIH: Poetry Illustration and the Works of Ku K'ai-chih
- 30 RICHARD EDWARDS: The Artist and the Landscape—Changing Views of Nature in Chinese Painting
- 53 CHIH KUNG: A Brief Note on the Lacquer Screen Painting of Northern Wei (*Translated by Mayching Kao*)
- 63 HIN-CHEUNG LOVELL: A Question of Choice, A Matter of Rendition
- 70 WANG FANG-YU: Chu Ta's "Shih Shuo Hsin Yü" Poems (*Translated by Aileen Huang Wei and Wang Fang-yu*)
- 85 JONATHAN CHAVES: Some Relationships Between Poetry and Painting in China
- 92 From the Chinese of Wang Wei (*Translated by Albert Faurot*)
- 95 DIANA YU: The Printer Emulates the Painter—the Unique Chinese Water-and-ink Woodblock Print
- 102 J. W.: Peasant Paintings from Hu-hsien
- 106 YU FEI-AN: The Use of Colour in Chinese Folk Art (*Translated by D. Y.*)
- 107 ELLEN JOHNSTON LAING: Biographical Notes on Three Seventeenth Century Chinese Painters
- 111 CHU-TSING LI: Problems Concerning the Life of Wang Mien, Painter of Plum Blossoms
- 125 LAURENCE C. S. TAM: Plant Paintings of Two Yang-chou Masters
- 138 JAO TSUNG-I: Painting and the Literati in the Late Ming (*Translated by James C. Y. Watt*)
- 144 THOMAS LAWTON: Notes on Keng Chao-chung
- 152 HSIANG TA: European Influences on Chinese Art in the Later Ming and Early Ch'ing Period (*Translated by Wang Teh-chao*)
- 179 NELSON I. WU: The Chinese Pictorial Art, Its Format and Program: Some Universalities, Particularities and Modern Experimentations
- 204 Notes on Contributors
- 207 Chinese Texts

*RENDITIONS* is published by the Centre For Translation Projects  
The Chinese University of Hong Kong

---

**ADVISORY BOARD**

Wing-tsit Chan (陳榮捷)	Tien-yi Li (李田意)
Yuen Ren Chao (趙元任)	Liu Ts'un-yan (柳存仁)
C. T. Hsia (夏志清)	Vincent Y. C. Shih (施友忠)
D. C. Lau (劉殿爵)	Burton Watson (華茲生)
Li Chu-tsing (李鑄晉)	L. Z. Yuan (袁倫仁)

**EDITORIAL COMMITTEE**

George Kao (高克毅)  
T. C. Lai (賴恬昌)  
Ma Meng (馬蒙)  
Stephen C. Soong (宋淇)  
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)  
James C. Y. Watt (屈志仁)  
Kwang-chung Yu (余光中)

**EDITOR-AT-LARGE**

George Kao (高克毅)

**EXECUTIVE EDITOR**

Stephen C. Soong (宋淇)

**MANAGING EDITOR**

Diana Yu (余丹)

**STAFF ASSISTANT**

Fanny S. F. Chiu (趙簡笑芳)

**PRODUCTION CONSULTANTS**

William C. C. Ho (何鎮中)      Pansy P. F. Wong (王吳璞輝)

---